

# 偵探小說英漢翻譯策略之跨文化研究

董大暉\* 藍月素\*

## 摘要

跨文化研究是翻譯學中一個日益受到重視的課題。由於文化涉及的層面包羅萬象，不少翻譯界學者從英語與漢語各自特徵的角度出發，探索翻譯的策略，其中文化差異對於翻譯策略的影響已成為當代翻譯研究的重點。優秀的外國偵探小說深受國人，特別是年輕人的喜愛。它們除了能滿足我們對故事情節的好奇之外，因其深入外國社會文化各個方面。還能給我們提供一個欣賞外國人文、歷史、及文化絕好的機會。因此，本研究選取曾在「博客來」網路書店偵探小說類排名前五名的中譯本（《達文西密碼，The Da Vinci Code》、《第 12 張牌，The Twelfth Card》、《無罪之最，The Innocent》、《死亡印記，Just One Look》、及《CSI：雙面諜，CSI: Double Dealer》）作為對象，針對原文與譯文所含之文化差異進行分類，以找出不同譯者對於這些文化差異的處理方式。本文首先採用翻譯理論家 Peter Newmark 對於翻譯中常見的文化種類的劃分方式，對自建的小型偵探文學作品語料庫中的原文和譯文進行分析，將原文中的文化差異作初步的區分，再透過電腦輔助翻譯軟體（Trados）的配對功能，找到譯者對不同類別文化差異的處理方式。最後，借助對於原文文化關鍵詞的深入探討，對翻譯偵探類小說翻譯過程中文化差異與翻譯策略進行總結。

**關鍵詞：**文化差異、翻譯策略、語料庫、電腦輔助翻譯、偵探小說。

---

\* 長榮大學翻譯學系

## Detective Fictions: A Cross-Cultural Investigation of Translation Strategy

Dong, Da-hui\* Lan, Yu-Su\*\*

### Abstract

Cross-cultural research presents the challenge to English-Chinese translators and researchers of better understanding the impact of cultural differences on translation strategies. In our research, we pool five popular detective fictions to build a small bilingual parallel corpus, which generates grounded data on translation strategies employed by different translators. The information turns out to support the view that translators tend to domesticate English words with embedded cultural meanings when translating them into Chinese despite the criticism by proactive translation theorists for employing "domesticating methods" in their translation into the language of a dominant culture. It is therefore interesting to know what makes the postcolonial Chinese translator different from other translators in their treatment of specific cultural issues in the translation of popular detective stories from English into Chinese.

**Keywords:** cultural difference, translation strategy, corpus, computer-aided translation, detective fiction

---

\* Department of Translation and Interpretation Studies, Chang Jung University

## 1. 前言

跨文化溝通是翻譯學研究中一個日益受到重視的課題，其中文化差異對於翻譯策略的影響已成為當代翻譯研究的重點。

### 1.1 歸化乎？異化乎？

目前，譯界主流翻譯規範所接受的譯文往往都具有流暢與透明的特點，讀起來沒有任何翻譯的痕跡，譯文好像是原文作者用目的語進行創作而成的。原文中的差異性(difference),包括原具有的異質性(foreignness)、陌生性(strangeness)、他性(otherness)往往被轉換成為目的語讀者所熟悉的詞彙語法，讓讀者一點也感覺不到差異性的存在。

根據勞倫斯·文努狄(Lawrence Venuti)1995年《譯者的隱形》(The Translator's Invisibility)一書中的說法，上述這種翻譯策略被稱為「歸化法」(domesticating method)。歸化的譯文往往可讀性比較強，原作者的意圖似乎可以得到透明的彰顯，原文的思想和內容也能藉流暢自然的譯文傳達給讀者。歸化的譯本往往使譯文讀者在面對翻譯過來的異文化的文本時會產生一種錯覺(illusory effect)，即他們彷彿在譯作中看到了自己的影子，使他們感到熟悉、親切，閱讀起來輕鬆、自如，無需做出過多的努力就能瞭解原文中的“偉大思想”。

在翻譯過程中，採用歸化翻譯法的譯者力求使譯文讀上去順暢、自然，彷彿是原文作者用目的語語言進行創作的結果。而譯文讀者往往將這樣的譯本錯當成原文本身。為了達到這樣的效果，譯者往往消隱其身，彷彿只是個中立者，客觀地把原文一成不變地呈現在譯文讀者的面前，使原作的意義透明地展現在譯文讀者眼前。

文努狄(Venuti,1995)對以“流暢”(fluency)、“透明”(transparency)為特徵的歸化翻譯方法進行了較為系統的解構。然而，在他看來，「歸化法」帶有否定性的、消極的內涵，因為它往往是佔據統治地位的強勢文化將弱勢

文化的文本翻譯過來時採用的翻譯策略。強勢文化常常自恃高人一等，面對異質文化（*cultural others*）時，往往以自身的語言文化為中心，擺出一副咄咄逼人的架勢，對異域的語言、文化不屑一顧、一味排斥，更不用說積極、主動地借鑒和吸收了。同時；弱勢文化所特有的語言和文化特徵也都被歸化的手法抹去了(Venuti,1995,p.5)。弱勢文化文本在西方被歸化翻譯的境遇引起了包括西方跨文化學界在內的許多學者的擔心，因為長此以往，弱勢文化將被淹沒在歐美文化的洪流裏（Bassnett & Lefevere,1990; Lefevere,1992; Niranjana,1992; Snell-Hornby et al.,1997; Venuti,1995）。此外，歸化翻譯法力求通順流暢，卻犧牲了不同文化之間其他的附載資訊，把一種不為人熟知的文化中異質的成分加工處理，成了人們熟知的文化。如此只是使讀者重新溫習了一下自己的文化和語言，而對其他文化的吸收則是微乎其微的；忽略弱勢文化，對歐美等強勢文化而言是一個不小的損失，最終將導致強勢文化的貧瘠(廖七一 & 等,2000,p.380)，也失去了解異文化的機會了。

文努狄通過對當前英美翻譯現狀的分析，來解釋為何譯者要採用歸化翻譯法。他指出：「流暢的、透明的譯文從根本上講是多重因素影響之下的產物，這些因素包括：二戰之後文學評論對於自然、流暢譯文的推崇，20世紀時西方在政治、經濟上的主導地位，英語語言數世紀發展中對“透明化”和“平實風格”（*plain styles*）的追求，以及英美文化在法律上賦予原著的超越譯本的權力和地位(pp.2-9)」。在這種翻譯策略的運用中，譯者刻意地抹掉原文中語言文化方面的差異，並摻入了目的語文化中的價值觀念和信念。譯者為了使譯文流暢易懂，往往使譯文讀者從譯本中發現有似曾相識英語文化的價值觀，繼而產生一種類似自戀的經歷(p.15)，並且成功地掩蓋了譯者對他者文化所作的歸化處理以及整個英語系翻譯界對他文化的有系統的多重排斥(p.16)。

與文努狄看法相類似的是以色列學者伊塔馬·埃文·佐哈爾(Itamar Even-Zohar)。佐哈爾根據其多元系統理論對翻譯策略進行解釋，認為譯者的翻譯策略的選擇很大程度上取決於目的語文學在大的多元系統中相對於其他文化的位置。他認為，當目的語文化在大的多元系統中為強勢文化，從

弱勢文化翻譯過來的文學就會在多元系統中佔據邊緣位置，而翻譯活動會採用目的語文化存在的文學模式（通過對外域語言、文學因素的引進來參與創造本民族文化的新的文學模式）；在這種情況下翻譯的策略則最可能是歸化的翻譯方法(Even-Zohar,1990)。另一方面，當代電腦科技的發展，使語料庫語言學成為翻譯研究中一個重要方法(Baker,1995)。以貝克爾（Mona Baker）為代表的語料庫翻譯理論家採用語料庫分析方法，對於翻譯規範進行了研究。他們的研究結果從某種程度上也證實了翻譯中普遍存在的歸化翻譯現象。貝克爾認為，翻譯文本有其固有的特徵，也就是說，所有的翻譯文本都帶有某種普遍性（translation universals），而且這種普遍性“是譯文文本特有的”，因而「與翻譯過程中所涉及的兩種語言的影響無關」（Baker,1993pp.243-246）。常見的普遍性包括譯文的明朗化（explication）、規範化（conventionalization）、簡略化（simplification）。這些特性都顯示，譯者在翻譯過程中採取各種策略使譯本向譯本讀者「明顯接受的文本習慣靠近」的「傾向」（tendency toward textual conventionality）（廖七一 & 等,2000,p.415）。貝克爾的看法與文努狄和左哈爾不一致的地方是，前者認為譯者有意無意地運用這些特徵控制資訊負載，使譯文文本更容易被新的讀者接受(Baker,1995)，而後兩者則認為外界因素使譯者有意採用某種翻譯策略。

與上述歸化翻譯策略相對的則被稱為「異化法」（foreignizing methods）。提到近代翻譯理論中的異化翻譯法，恐怕不能不提到一個為華語翻譯研究界(沈安德,2000; 邱漢平,2000; 張錦忠,2000; 莊坤良,2000; 劉建基,2000)所熟悉的名字---本雅明（Walter Benjamin）。早在上個世紀 20 年代，本雅明就對以讀者為主導的觀點持否定的態度。他在《譯者的任務》（The task of the translator）一文中，對用目的語語言傳達原文的內容和資訊的歸化翻譯策略進行了批判；他開宗明義地指出文學作品就像藝術品（Art）一樣，是用來確定人類物質和精神存在的，而不是它所造成的效應。就連差勁的譯者都會承認，文學作品中包含一個最為本質的性質，即深不可測的、神秘的、“詩性的”東西---一種只有身為詩人的譯者才能夠傳達的東西，但翻譯作品所能夠傳達的除了訊息之外別無它物，而訊息又是無關緊要的（inessential）

東西(Benjamin,1992,p.71)。正如從來沒有哪一首詩是為它的讀者而作的，從來沒有哪一幅畫是為觀賞家而畫，也從沒有哪首交響樂是為聽眾而譜寫的，如果原文根本就不是為讀者而存在，那麼譯文又如何能為讀者而存在呢(p.72)？比班雅明更早對歸化翻譯法持否定看法的還有德國浪漫主義時期的許多代表人物。例如，赫爾德(Johann Gottfried von Herder)曾經將歸化翻譯譯者作為“征服者”(translator-as-conqueror)俘虜原文作者(taking the original author captive)的做法斥為對作家的褻瀆和不可原諒的罪行(Robinson,1997pp.58-59)。威廉·馮·洪堡(Wilhelm Von Humboldt)的觀點與赫爾德的觀點非常相似；他對“異域的腔調”(the foreignness)和“異域風味”(the foreign)進行了區分。他認為只要譯文能夠既避免“異域的腔調”，又保存原作的“異域風味”，就可以說達到了最高的境界(Humboldt,1992)。如果用文努狄的術語來闡述，則在洪堡看來，異化是第一位的，歸化是第二位的。而德國浪漫主義時期另一位翻譯理論家施賴爾馬赫(Friedrich Schleiermacher)則認為譯者只有兩條路可走，要 向原作作者靠攏，要麼向譯文讀者靠攏，而他本人更傾向於譯者向原作者靠攏(Schleiermacher,1992)。洪堡和施賴爾馬赫的觀點對西方的翻譯理論產生了劇烈的震撼和持續的影響，文努狄正是從施賴爾馬赫對兩種翻譯策略的區分中得到啟發，給兩種方法分別冠以「異化」和「歸化」之名，並將其發展成為現代翻譯理論中一對核心的概念。

上述始於德國浪漫主義時期對於異化翻譯策略的提倡在上個世紀 80 年代之前並未受到應有的重視，在此之前的翻譯研究中，以卡福特(Catford,1965)、奈達(Nida,1964; 1975)、紐馬克(Newmark,1981; 1988)為代表的語言學家和翻譯理論家從符號學、話語語言學、應用語言學角度剖析翻譯問題，企圖從語言學的角度找到解決翻譯問題的辦法。在這種探索與嘗試的過程中，語言學家們嘗試把語言劃分成無數基本的組成部分，確立最基本的翻譯單位。他們認為，只要找到了語言和語言之間基本翻譯單位的等值方法，那麼，要解決語言之間的翻譯問題也就水到渠成了。在這種研究過程中，語言學家先後將音素、詞素和詞作為翻譯的基本單位，後來又發展到了句子

和篇章作為翻譯單位，從內容和形式上求得語言之間的等值，並進一步發展為文化轉換(廖七一 & 等,2000pp.360-361)。然而文化翻譯學者所提出的文化轉換(cultural turn)(Bassnett & Lefevere,1990,p.4)以及「文化功能對等」與奈達的「功能對等」(Nida,1993)以及紐馬克溝通翻譯的「對等效果」(Newmark,1988)的翻譯原則是一致的，它們都強調譯文對譯文讀者所產生的效果，因而「實際上是歸化譯法的延伸」(廖七一 & 等,2000,p.381)。

真正對歸化翻譯有系統批判則是在 20 世紀末、21 世紀初，當民族主義在新的歷史條件下被重新激發出來之後。貝爾曼(Berman)從譯者的職業道德的角度對翻譯的策略進行探討，認為翻譯的職業道德在於對翻譯本身的目的的追求與捍衛，有些翻譯假借可傳遞性之名對外國作品中的「陌生性」(strangeness)進行系統的否定，這樣的翻譯不符合譯者的職業道德，因而在翻譯的過程中他提倡保留原語文本中的「陌生性」(Berman,1992,p.5)。路易斯(Lewis,1985)則提出對原文施加傷害的「妄譯」(abusive translation)的翻譯策略，這也就是文努狄所說的抵抗式翻譯(resistant translation)。當然，這些早期後殖民翻譯理論家對殖民統治深惡痛絕，非常渴望文化能回到殖民統治之前那純潔、美好以及尚未腐化的狀態。他們提出的異化翻譯方法都是針對將弱勢文化翻譯成強勢文化語言時候採用的策略。在將強勢文化語言翻譯成弱勢文化語言時，他們認為應該反其道而行之，即採用歸化翻譯的方法以實現對弱勢文化的「淨化」。

## 2. 研究目的

在對與翻譯策略的研究上，包括文努狄在內的許多學者只關注弱勢文化譯入強勢文化的情況，對強勢文化譯入弱勢文化的情況則有所忽略；特別是對於強勢文化譯入弱勢文化在翻譯的過程中有時也表現出來的同樣採用歸化翻譯策略的傾向，少有論及。弱勢文化雖然常常處於邊緣的地位，但在將強勢文化的文本翻譯過來的時候也有採用歸化翻譯方法的現象。例如，中國文化在鴉片戰爭以後一直處於弱勢，在國際多元系統中處於邊緣的地位，但

自嚴復以降，歸化翻譯一直佔據翻譯理論界主導地位；信、達、雅的翻譯標準備受推崇。由於受到這一傳統翻譯標準的影響，筆者相信有不少譯者在將強勢文化（歐美文化）翻譯成弱勢文化（中國文化）時會採用歸化的方法。如果這一推測得到證實，則說明中華文化相對歐美文化雖然是處於邊緣位置的弱勢文化，但在翻譯歐美文化作品時也會採用歸化的翻譯策略，這將是一個不論是文努狄的文化翻譯論，還是佐哈爾的多元系統理論，以及貝克爾之語料庫翻譯學都不能作出解釋的現象。因此，對當前國內英譯中譯者所採取的翻譯策略用量化分析的方法進行證實具有重大意義，這也是本研究的目的。

在英漢翻譯研究上，國人對英譯中譯者翻譯的具體方法也缺少量化的資料，常見的翻譯評論和研究“有些訴諸抽象的理論與模式，有些仰賴傳統「信、達、雅」的說法，有些採用原文與譯文並列的方式來批評，甚至批改”（單德興,2000,p.40）。這些事先提出一些看法，然後再從譯本中尋找證據的逆向操作有其固有的主觀性，如果以此來研究翻譯策略，我們將無法從中全面、客觀瞭解譯者採用的翻譯策略。因此，本研究在對當前國內英譯中翻譯譯者所採取的翻譯策略進行初步分析時，透過將研究的翻譯樣本與小型語料庫進行比較的方式找出關鍵字詞，再透過分析譯者如何翻譯這些關鍵字詞，對譯者的翻譯方法和策略進行總結。這樣便可以避免逆向操作可能造成的後果，如“高度理論化而未能落實，或標準的認定莫衷一是，或局限於細節的探討”（單德興,2000,p.40）。

對於英譯中過程中應該採用歸化還是異化的翻譯策略這一問題，華語界不少翻譯研究也有觸及。例如，有學者呼籲加強對本雅明翻譯理論的研究，在翻譯中透過對本雅明所提出的「凝視」（*contemplation*）的部分進行發揚，使譯本成為能夠與原作在最細微之處都能夠相配，並共同再造巴別塔（邱漢平,2000,p.35）。劉建基(2000)的研究讓我們對「衍譯」有了新的認知，並且看到如何透過「衍譯」的策略『創造一種既能產生陌生化又能達到重新建構的「多音」、「書寫性」、「框架式」文本』（p.235）。然而，這些問題本身涉及翻譯的本質、譯者之天職等更大範疇的討論，這將遠遠超出本研究結果可以



解釋的範圍，因而不在本研究的討論範圍之內。

由於研究規模所限，本研究選取當前受讀者歡迎的英譯中偵探小說的翻譯策略進行量化分析，瞭解譯者所採取的翻譯方法和策略。小說中蘊藏著深厚的文化內涵，諾貝爾獎小說家米蘭·昆德拉（Milan Kundera）拉指出，『小說是以語言文學為媒質，以「虛構」、「敘述」、「故事」為特徵而呈現的一種特殊的文化形態，是作家根據種種實驗的自我（眾多的人物），對種種存在的偉大主題進行的徹底的探索』（Kundera,2003）。而偵探小說在台灣的文學複系統中，一直都屬非主流系統的邊陲地帶；倪匡的偵探小說有其迷人之處，但應是柯南小說及最近幾年的一系列偵探小說翻譯文庫的風行，其中尤以「達文西密碼」中譯本的暢行，讓此類文本漸受矚目。至於其在台灣文學複系統中是否能扮演如埃文·佐哈爾所言的「革新角色」（Even-Zohar,1990,p.47），則須拭目以待；僅是本研究目的在以參照語料庫的量化分析結果，證明歐美偵探小說強勢文化文學被譯成中文文本時，譯者仍採「歸化」策略之事實，並加以歸類描述及解釋此一現象。

### 3. 研究方法

本研究採用關鍵詞分析法。Wordsmith Tools是一種先進的語料庫分析工具，包括比對、詞表、關鍵詞、及搭配等功能。透過該分析工具選定的某一文類的關鍵詞不僅代表該文類的「主題」，而且還能揭示與該文類功能相關的語言學特徵(Scott,1999)。由於Wordsmith Tools可以自動產生詞表和關鍵詞表，用關鍵詞進行文類分析不需要分析人員從語料庫中提取複雜結構或進行複雜統計分析(Xiao & McEnergy,2005,p.68)。本研究首先建立一個參照語料庫（reference corpus）。參照語料庫包括 19 本偵探類小說，共 1,624,348 字（見

表格 1：參照語料庫）。

表格 1：參照語料庫

No.	書名	Bytes	Tokens (字數)	作者
1.	When the world screamed	63,439	11,321	Doyle
2.	The vital message	181,934	30,872	Doyle
3.	The twelfth card	835,733	142,535	Deaver
4.	The stark munro letters	436,490	79,902	Doyle
5.	The poison belt	178,830	31,208	Doyle
6.	The parasite	108,440	19,716	Doyle
7.	The new revelation	127,423	22,144	Doyle
8.	The land of mist	434,500	77,004	Doyle
9.	The Da Vinci Code	840,864	141,284	Brown
10.	Tell no one	475,965	85,105	Coben
11.	Miracle cure	668,627	113,801	Coben
12.	Just one look	582,812	103,924	Coben
13.	Gone for good	599,112	105,742	Coben
14.	Fade away	513,921	89,023	Brown
15.	Digital fortress	612,386	102,468	Brown
16.	Deception point	870,576	144,516	Brown
17.	CSI: Double dealer	420,947	72,092	Allan
18.	Angels&Demons	921,642	153,109	Brown
19.	The Innocent	585,172	98,582	Coben
OVERALL		9,458,813	1,624,348	

本研究接著使用Wordsmith Tools 文本分析軟體，利用參照語料庫的詞彙表對 5 本時下暢銷偵探小說的英文原文進行分析，這五本小說及作者分別如表格 2：雙語平行語料所示。

表格 2：雙語平行語料

The Da Vinci Code 《達文西密碼》	Dan Brown
Just One Look 《死亡印記》	Harlan Coben
CSI: Double Dealer 《雙面諜》	Collins Max Allan
The Innocent 《無罪之最》	Harlan Coben
The Twelfth Card 《第十二張牌》	Jeffery Deaver

我們使用上述電腦軟體從每本小說中各提取 500 個關鍵詞。從中我們挑選出具有彼得紐馬克所謂的文化沉積 (cultural deposits) 的實詞 (content words) 作為關鍵詞。在選定關鍵詞之後，我們為這些關鍵詞進行了分類。紐馬克認為，『文化產物的詞語可區分為可用非文化性語言稱呼描述的「一般用語」 (generic term or classifier)，如「茶」、「早餐」、「擁抱」...等，以及各文化特有的產物 (具象實體的或精神抽象的)，如「乩童」、「釋迦果」、「神明感應」、「grail」，“dacha”，“graffiti”，“Holy Spirit”...等。』他並指出：『在進行翻譯時，除非譯入語和譯出語有文化重疊，否則一定會產生翻譯上的問題。這牽涉到的不僅是上述所謂的文化特有產物，甚至連所謂的「一般用語」都會形成翻譯上的困難(Newmark,1988,p.95)。』

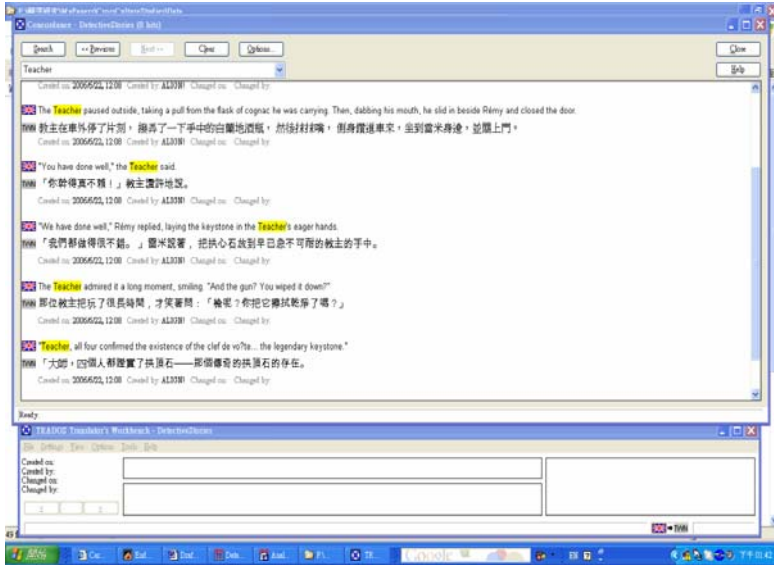
他進一步指出兩種可能的翻譯程序：『一為「文化轉換」(transference)，即強調譯入語的文化特色，而注重了文化卻忽略訊息溝通的重要性。另一為成分分析法(Componential analysis)，即在譯入語找出與譯出語所指相對應存在的字詞，再加上相關的情境修飾語譯出，這種程序卻又因重視溝通而忽略文化特色。』前者似文努狄的異化策略，後者則似歸化策略。

本論文採用紐馬克之文化分類(Newmark,1988,p.95)將關鍵詞分類，探討所選之英譯中偵探小說譯者的翻譯策略。為了方便數據輸入，將個類別進行編號 (表格 3：文化類別編號)。

表格 3：文化類別編號

文化類別	編號
(1) 自然生態 (Ecology)	1
(2) 物質文化(material culture)	2
(a) 食物	2.1
(b) 衣著	2.2
(c) 居住	2.3
(d) 交通	2.4
(3) 社會文化—工作、休閒	3
(4) 組織、機構、活動、概念	4
(a) 政治、行政	4.1
(b) 宗教信仰	4.2
(c) 藝術	4.3
(5) 姿態、習慣	5

最後，我們使用電腦輔助翻譯軟體 (Trados 7.0) 的配對 (WinAlign) 功能，將五本書的中英文配對以方便檢索關鍵字所在的句子及其譯文。例如“Teacher”一詞出現在《達文西密碼》一書中出現很多次，我們使用Trados 7.0 便可將所有含“Teacher”一詞的句子及其翻譯找出來進行分析（見圖表 1：“Teacher”的翻譯）。我們考慮到有些譯者在翻譯具有文化沉積的詞語時，可能在其最初出現之處會加以註釋，我們將此類譯法歸類視為歸化翻譯策略。因此，在檢索中我們皆以關鍵詞第一次出現時的譯法為準。



圖表 1：“Teacher” 的翻譯

#### 4. 結果

在譯者採取的翻譯策略方面，該五本書的譯者對書中關鍵詞的處理方式如圖表 2 所示。從圖表 2 五本偵探小說關鍵詞翻譯方法我們可以看出，在五本書總共 98 個關鍵詞的翻譯上，譯者雖然也用了異化翻譯方法（30 個詞），但總體看來歸化翻譯方法採用較多（59 個詞）。除了在“自然生態”、“交通”、“政治、行政”、“藝術”四個文化類別關鍵詞的翻譯中，譯者採用異化翻譯法的次數多於或等於歸化翻譯法次數，在其他五個文化類別關鍵詞的翻譯中，採用歸化翻譯法的次數都高於異化翻譯法。其中對“衣著”、“居住”、和“宗教信仰”這三個文化類別關鍵詞的翻譯中，採用歸化翻譯法的次數（分別為 8 次、19 次和 10 次）明顯多於異化翻譯法（分別為 0 次、6 次和 2 次）。這基本符合研究開始前我們的看法，即當前國內英譯中翻譯，仍以採用歸化翻譯法為主流。另外，值得注意的是譯者對這些文化關鍵詞的誤譯達 9 次之

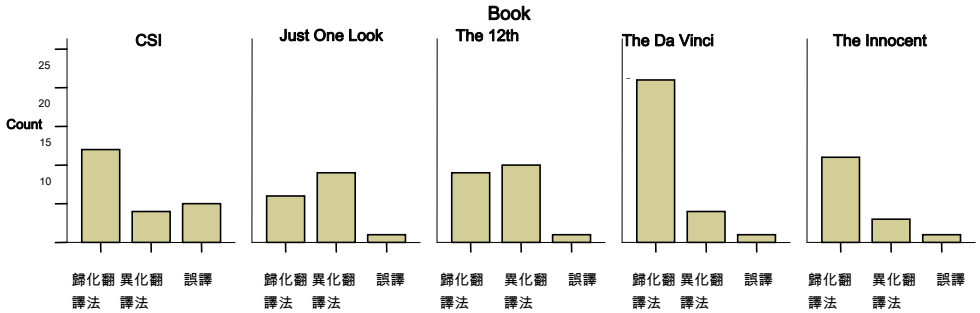
多，佔關鍵詞總數的 10% 以上。這些誤譯出現在“衣著”、“居住”、“交通”、“社會文化”、以及“宗教信仰”這五個類別之中，佔九個文化類別的一半以上。這些是我們在研究開始前所未曾料到的。

文化關鍵詞及其翻譯方法		
N		
Cultural Category	Translation Strategy	Keywords
自然生態(Ecology)	歸化翻譯法	2
	異化翻譯法	2
	<b>Total</b>	<b>4</b>
食物	歸化翻譯法	2
	異化翻譯法	1
	<b>Total</b>	<b>3</b>
衣著	歸化翻譯法	8
	誤譯	1
	<b>Total</b>	<b>9</b>
居住	歸化翻譯法	19
	異化翻譯法	6
	誤譯	2
	<b>Total</b>	<b>27</b>
交通	歸化翻譯法	1
	異化翻譯法	5
	誤譯	1
	<b>Total</b>	<b>7</b>
社會文化-工作、休閒	歸化翻譯法	14
	異化翻譯法	10
	誤譯	4
	<b>Total</b>	<b>28</b>
政治、行政	歸化翻譯法	1
	異化翻譯法	2
	<b>Total</b>	<b>3</b>
宗教信仰	歸化翻譯法	10
	異化翻譯法	2
	誤譯	1
	<b>Total</b>	<b>13</b>
藝術	歸化翻譯法	2
	異化翻譯法	2
	<b>Total</b>	<b>4</b>
<b>Total</b>	歸化翻譯法	59
	異化翻譯法	30
	誤譯	9
	<b>Total</b>	<b>98</b>

圖表 2 五本偵探小說關鍵詞翻譯方法

我們的研究還發現，這五本書的譯者在關鍵詞翻譯策略的上也不相同。圖表 3顯示《達文西密碼》和《無罪之最》兩本書的關鍵詞較多採用歸化譯法；而《死亡印記》和《第 12 張牌》的關鍵詞翻譯，採用異化譯法略多於歸化譯法；而《雙面諜》由於誤譯過多無法確定。

歸化譯法、異化譯法及誤譯對照表



圖表 3：譯者翻譯關鍵詞的策略

由於篇幅所限，我們現列舉表格 4中採用歸化法和異化法翻譯的關鍵詞，以及誤譯的關鍵詞供下一節進一步討論。

表格 4：歸化法、異化法和誤譯舉例

關鍵詞	原文翻譯	翻譯方法
stone	Matt and Olivia stayed still as a stone... 麥特和奧麗維亞一動也不動。	歸化
falafel	He rounded up a separate team to interview each of the half dozen pushcart vendors here, some selling coffee and doughnuts at the moment, others setting up for lunches of hot dogs, pretzels, gyros and falafel	歸化

	<p>pita-bread sandwiches.</p> <p>他又召集了另一支隊伍，去訪問此地五、六台手推餐車的小販，他們有的人此一時刻還正在賣咖啡和甜甜圈，而其他的人已經在準備熱狗、椒鹽脆餅乾、希臘薄餅包烤肉、以及埃及豆粉煎餅等午餐。</p>	
sweater	<p>Langdon turned to see a young woman approaching. She was moving down the corridor toward them with long, fluid strides... a haunting certainty to her gait. Dressed casually in a knee-length, cream-colored Irish sweater over black leggings, she was attractive and looked to be about thirty. Her thick burgundy hair fell unstyled to her shoulders, framing the warmth of her face.</p> <p>蘭登轉過身，發現是一位年輕女郎，正邁著矯健的步伐大步流星地朝他們走來，隨意穿著的齊膝的奶黃色愛爾蘭毛衣，剛好到她黑皮靴的上方。她很有魅力，濃密的葡萄酒色的頭髮自然地飄落在肩頭，卻露出了面部的溫和。</p>	歸化
braids	<p>Braids and extensions took forever and even though Keesh would do them for free they actually made her look younger, like she was a little kid dressed up by her moms.</p> <p>即使雷克霞願意免費替她做，但綁辮子和接假髮得花上好長的時間，而且讓她看起來年紀更小，就像是一個由媽媽精心打扮的小孩。</p>	歸化
flask	<p>The Teacher paused outside, taking a pull from the flask of cognac he was carrying.</p>	歸化



	<p>教主在車外停了片刻，撥弄了一下手中的白蘭地酒瓶，</p>	
shade	<p>She waited for his shade to come up. 她等著他把窗簾拉開。</p>	歸化
Photomat	<p>Grace took advantage of the pause to wave good-bye, pull open the door, and disappear inside the Photomat. The glass door closed with a snap, ringing a little bell. 格蕾絲利用這個空隙趕緊和女人道別，然後拉開門，跨進了相片沖洗店。玻璃門「啪」地輕輕關閉，還響了聲鈴。</p>	歸化
Teacher	<p>"Teacher, I have returned." 「大師，我回來了。」</p>	歸化
Ford Windstar	<p>"I'll need the vehicle make and license plate number." "It's a Ford Windstar." 「我需要知道車型和車牌號碼。」 「是福特風之星。」</p>	異化
Townhouse	<p>Rhyme was strapped atop a complicated stationary bicycle, in one of the spare bedrooms on the second floor of his Central Park West town house. 在他位於西中央公園大道城屋二樓的一間備用臥室，萊姆被縛在一輛複雜的固定式健身腳踏車上。</p>	異化
Harlem	<p>Geneva Settle was no gangster girl, but you couldn't be a student at Langston Hughes High School in the heart of Harlem without having seen at least a few guns in your life. 吉妮娃·賽特並不是什麼幫派太妹，但是身為位於哈林區心臟地帶的蘭斯敦休斯高中的學生，一生中至</p>	異化

	少曾看過好幾把槍械。	
Toyota Celica	He tried to get comfortable in his 1989 Toyota Celica, but that was impossible. Rocky was too big for this piece-of-crap car. 他試圖在他的一九八九年豐田賽利卡裡坐得舒服些，但這個大不可能，對這輛巴掌大的小車來說，洛基有些過於龐大了。	異化
Castel Gandolfo	Bundling his black cassock around himself, Aringarosa climbed into the back seat and settled in for the long drive to Castel Gandolfo. 阿林加洛沙裹著黑色長袍，爬到車的後座上，準備開始前往崗道爾夫堡的漫長旅途。	異化
carport	Disappeared from his home fifteen years ago, leaving a bloodstain in the carport, on the gravel driveway, no sign of Malachy since. 十五年前從自家失蹤，碎石子車道上的停車位有一灘血跡；自此之後失去馬拉奇的下落。	誤譯
gag	A gag made from a scarf encircled her head, blocking her mouth. 一條披巾圍在她的脖子上，也塞住了她的嘴巴。	誤譯
marshal	Smiling, their boss said to the marshal: “Gil Grissom, Las Vegas Criminalistics Bureau.” 他們的主管微笑著對執行官：「吉爾·葛瑞森，拉斯維加斯犯罪調查科。」	誤譯

最後，在對翻譯本進行分析的時候，我們還發現了一些非常荒唐的錯誤。由於發現錯誤並不是本研究的目的，這裡僅將其指出，讓從事翻譯工作

的同仁以此為前車之鑒。

*原文：Unlike Notre Dame with its colorful frescoes, gilded altar-work, and warm wood, Saint-Sulpice was stark and cold, conveying an almost barren quality reminiscent of the ascetic cathedrals of Spain.*

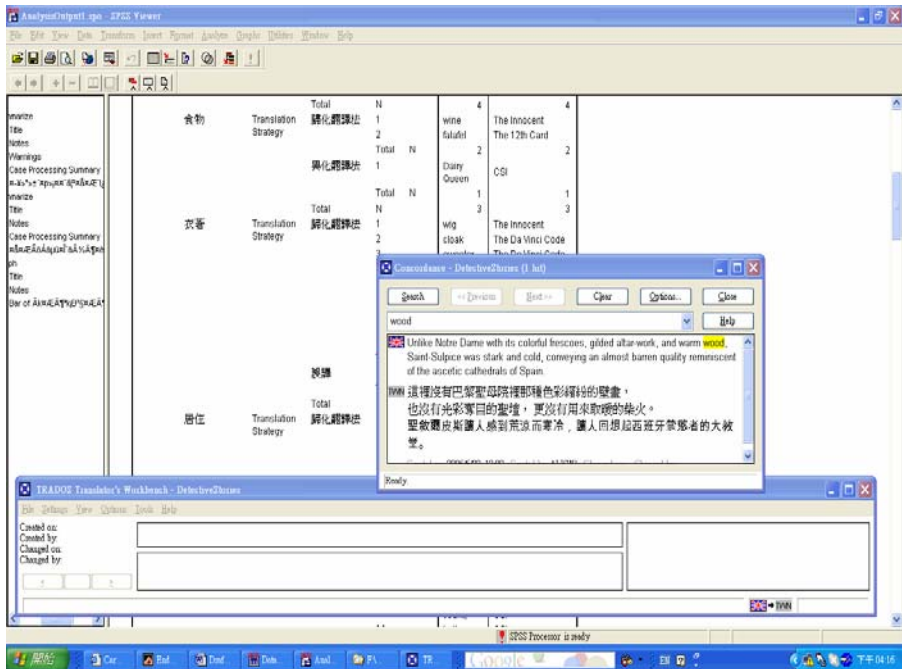
*譯文：這裡沒有巴黎聖母院裡那種色彩繽紛的壁畫，也沒有光彩奪目的聖壇，更沒有用來取暖的柴火。聖敘爾皮斯讓人感到荒涼而寒冷，讓人回想起西班牙禁慾者的大教堂。*

顯然，譯者將富有文化色彩的“warm wood”（柔和溫馨的木質陳設）當成了廉價的“firewood”。

再如表格 4 中“flask”一詞被譯為“酒瓶”雖然勉強說得過去，但是整句的翻譯卻是錯誤的。譯者顯然不認識基本的慣用語（taking a pull, 小飲一口）。

*原文：The Teacher paused outside, taking a pull from the flask of cognac he was carrying.*

*譯文：教主在車外停了片刻，撥弄了一下手中的白蘭地酒瓶。*



圖表 4：其他誤譯

## 5. 討論

從我們對這 5 本當前暢銷國外翻譯偵探小說的研究結果看來，對於此文類的翻譯，國內翻譯業界主流的翻譯手法仍是歸化翻譯方法。雖然我們僅從關鍵詞入手，結果並不一定準確，但是關鍵詞是一篇文章乃至一本書中與其他詞語相關性較強的詞，這些詞的翻譯不僅對句子、段落產生影響，甚至會影響到更大的語篇，並直接影響譯文讀者的理解。若從跨文化的角度來講，關鍵詞就會影響到讀者是否能透過閱讀譯文，理解、學習到異文化中我們所不熟悉的東西。

至於是什麼原因造成譯者採用歸化抑或異化的翻譯方法則不是我們所能回答的問題。這也反映出單單研究關鍵詞的翻譯，對於翻譯研究的不足之

處。例如，我們的結論顯然不是佐哈爾和文努狄 (Even-Zohar, 1990; Venuti, 1995) 的文化翻譯理論所能解釋的，因為以他們的看法，將英美文化翻譯到處於弱勢的中國文化時，譯者應該傾向於採用異化的譯法。同樣，我們的研究結果也顯示了不少文化關鍵詞是用異化的方法翻譯成中文的，這顯然又否定了貝克 (Baker, 1993) 的看法，即歸化翻譯是譯者固有的傾向；但這些異化的譯法卻又符合佐哈爾和文努狄的看法。

可能的一個解釋是佐哈爾和文努狄所研究的弱勢文化與中國文化有某些地方並不相同（即民族性有所不同），也有可能是文化或語言的弱勢本身所造成的，如是什麼樣的弱勢及弱勢的程度等因素都可能造成此一不同。另外，我們還要考慮到中文翻譯界長期以來推崇的信、達、雅翻譯標準，也可能是原因之一。特別是譯者在翻譯偵探小說這一類暢銷書的時候，對讀者群品味的考量、對譯書銷售的考量、對於原文文化的尊重等等，也可能關係到其翻譯策略的選擇。很顯然，本研究並未針對這些問題進行實證調查。而西方現代翻譯研究已經發現譯者採用何種翻譯策略受到眾多因素的影響，如個人意識形態 (Hatim, 1997; Toury, 1995)，譯者經濟、地位 (Lefevere, 1992)、譯入語與源語之間的權力關係 (Niranjana, 1992) 等。這些發現都為翻譯策略的研究提供了很好的框架。因而本研究建議後續研究應將造成譯者採用不同翻譯策略的原因作為研究方向，為翻譯理論提出新的發現。

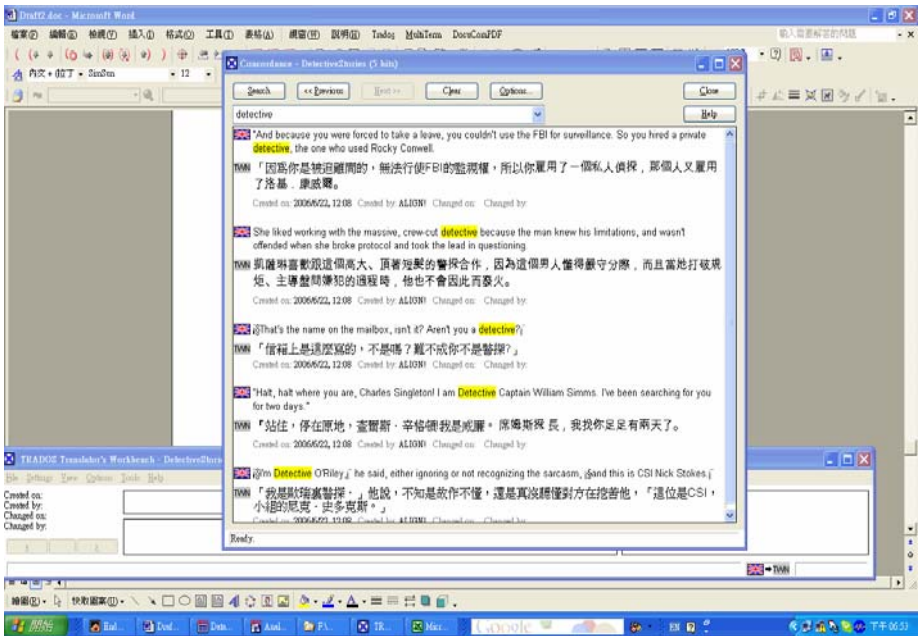
所有對於譯者翻譯策略的推測和解釋都是建立在一個前提之下：譯者本身的語言能力沒有問題，只是所作的選擇不同，才造成歸化或異化的不同譯法。從我們分析的結果看，沒有一位譯者真正顯示出一貫的翻譯策略，而且在他們的翻譯中出現類似表格 4 和圖表 4 中的誤譯，因而為我們提供了另外一個解釋：譯者在選擇翻譯方法時存在隨機性和不負責即我國譯者在翻譯前並沒有確實考慮過翻譯策略的運用。另外，還有譯者將重要的文化關鍵詞省略不譯，例如，我們發現“fire marshal”（消防安全巡視警察）在其中一本書中是關鍵詞，在美國這是一個重要的職務，但卻被譯者省略了。這樣讀者就無法進一步了解異文化的社會與我們有什麼不同。這也許正是因為這個原因，很多人雖然讀了很多翻譯的偵探小說，一旦到了國外還可能對於國外

司法體系的認識還停留在警察、偵探、法庭這樣膚淺的概念之上，除此之外幾乎一片空白。這在我們的譯者身上也可以看到。“Marshal”，“detective”，“detective sargent”被譯者翻譯成千篇一律的“警官”、“偵探”（見圖表 5）。而對於偵探小說來說這些都是每本都會提到、不可或缺的概念。

在本研究中，我們將以上這些譯法歸類為歸化法，但從嚴格的意義上講，它們只是“省略法”，因為重要的文化內涵在翻譯之後已蕩然無存了。讀者憑個人的生活經歷便可知道國外也有警察、法院，但讀者更想知道“detective”權力又多大？和一般警察有何不同？“Sargent”在一個警察局裏是“老大”還是一個“不上不下”的“警官”？如果譯者能稍微了解一下，這些資訊其實都是垂手可得。關於“Sargent”，《基維網路百科全書》有下一段解釋：

*“The rank of Sergeant or its equivalent is common to the police of many countries. It is usually the highest rank which performs direct field supervision.”*

如果“Sargent”已經很“大”了，那他/她的下屬為何不可在某些場合或私下稱其為“頭兒”或“老闆”？如果譯者了解到“marshal”也是警察，還會將其冠以“執行官”這樣可笑的頭銜嗎？



圖表 5：警察官階的翻譯

我們的研究也再一次揭示了中西文化中存在的巨大差異。在偵探小說這一領域，除了上述警察官階所反映的文化不同外，“槍械”也常常是偵探小說中的關鍵概念。本研究分析的原文關鍵詞有不少是“槍械”。眾所周知，美國是個私人擁有槍械比例很高的國家，人民因而自然就會比國人對槍械更加熟悉。他們在討論槍械時經常只提及廠牌就足夠了。這對於國人長期以來視槍械為殺人武器而非法的認知有很大差別。因此，譯者不能期望國人會知道美國槍的廠牌。在《CSI: 雙面諜》一書中，這些例子很多，而譯者則採用了異化加註釋的方法讓讀者更好地了解這些關鍵詞。否則，如果一味以異化的方式處理，就會給讀者造成極大困難。類似的還有關於宗教方面的詞語，這在《達文西密碼》一書中尤其明顯。從圖表 3 我們可以看到該書譯者主要採用歸化法翻譯文化關鍵詞。這種翻譯方法又會有不知所云之慮。如：表格

4中“Teacher”被譯成“大師”“教主”等。由此可見，不論歸化法還是異化法，如果使用不當都會造成翻譯上的問題。這也就是前文中提到的有必要重新審視“衍譯”翻譯策略的原因(劉建基,2000)。

上述文化關鍵詞都相對比較容易為有經驗的譯者所認識。有一些卻不是容易被認出來的。例如表格 4中的“Irish sweater”就是其中一個。因為中文裏面有“毛衣”這個詞，譯者很容易就能找到“對等”的翻譯而不去深究原文中“Irish sweater”的概念遠比譯文中簡單的“愛爾蘭毛衣”要豐富得多。從譯文中我們無法了解這種毛衣指的是什麼？是愛爾蘭製造？還是愛爾蘭風格？而原文中的“Irish sweater”卻是一種源於寒風凜冽的愛爾蘭西海岸農夫、漁民所穿的禦寒、禦雨的毛衣；這種毛衣用未染色、未脫脂的羊毛編織，不同於國人常穿的毛衣；更重要的是，穿這種毛衣在國外很普遍，所以它代表一種隨和的裝束，與後面“unembellished beauty and genuineness”形成照應。類似這種的文化關鍵詞在翻譯中應該受到更多關注。

本研究發現的對於非關鍵詞的誤譯之處皆不是筆者有意尋找出來的，它們出現在關鍵詞所在的句子中，因而引起我們的關注。由此可見，這些書的譯本中存在更多的誤譯之處，並有異乎尋常的誤譯率。同譯者翻譯策略的分析結果一樣，造成這一問題的原因多種多樣，除了譯者翻譯態度之外，還可能與其本身的英文程度、文化認知程度、對於翻譯暢銷書需要符合特定讀者群的品味的考量，以及諸多外界因素的影響有關，這裡不做推測。單純從翻譯學術角度看，翻譯本出現如此多的錯誤，譯本對於讀者跨文化學習的幫助是非常有限的。這也就反映出國內通俗文學翻譯中翻譯品質問題亟待重視。

## 6. 結語

綜上所述，本研究使用語料庫的方法對當前英美偵探小說的翻譯中，譯者採用的翻譯方法和策略進行了初步的探討。我們發現用紐馬克的文化分類法輔以語料庫電腦分析能有效地發現原文中重要的文化關鍵詞。透過研究不



同譯者對於文化關鍵詞的翻譯，可以幫助我們更快、更好地學習他人的經驗，並從他人的錯誤中吸取教訓。在本研究的基礎上，我們看到翻譯研究上對跨文化翻譯策略研究上的不足。另外，語料庫的建立對於我們將來對每一個文化類別進行詳細研究提供了方法。

## 參考書目

- 沈安德。〈翻譯理論與翻譯實踐：以《好逑傳》的英譯為例〉。  
《中外文學》，29(5)，105-129。2000。
- 邱漢平。〈凝視與可譯性：班雅明翻譯理論研究〉。  
《中外文學》，29(5)，13-38。2000。
- 張錦忠。〈翻譯、《現代文學》與台灣文學複系統〉。  
《中外文學》，29(5)，216-225。2000。
- 莊坤良。〈翻譯(與)後殖民主體：讀阿切貝的《四分五裂》  
與魯西迪的《魔鬼詩篇》〉。《中外文學》，29(5)，73-103。2000。
- 單德興。〈理論之旅行/翻譯：以中文再現 Edward W. Said -----  
以 Orientalism 四種中譯為例〉。《中外文學》，29(5)，39-72。2000。
- 廖七一，& 等 (Eds.)。《當代英國翻譯理論》。武漢：湖北教育出版社，2000。
- 劉建基。〈對話想像：翻譯、衍譯、《魯拜集》〉。《中外文學》，29(5)，226-237。  
2000。
- Baker, M. " Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and  
Applications In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (Eds.)", *Text and  
Technology: in Honour of John Sinclair* (pp. 233-250). Amsterdam and  
Philadelphia: John Benjamins, 1993.
- Baker, M. " Corpora in Translation Studies: An overview and some suggestions  
for future research". *Target*, 7(2), 230-236.1995.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. *Translation, History and Culture*. London and  
New York: Pinter, 1990.
- Benjamin, W." The Task of the Translator. In R. Schulte & J. Biguenet (Eds.)",  
*Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*  
(pp. 71-82). Chicago and London: The University of Chicago Press, 1992.
- Berman, A. *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic*

- Germany*. (S. Heyvaert, Trans.). Albany: State University of New York Press, 1992.
- Catford, J. C. *A linguistic theory of translation : an essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press, 1965.
- Even-Zohar, I. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem" *Poetics Today*, 11(1), 45-51, 1990.
- Humboldt, W. v. "Introduction to His Translation of Agamemnon. In R. Schulte & J. Biguenet (Eds.)", *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida* (pp. 55 - 59). Chicago and London: The University of Chicago Press, 1992.
- Kundera, M. *The Art of the Novel* (L. Asher, Trans.). New York: Harper Perennial, 2003.
- Lefevere, A. *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London ; New York: Routledge, 1992.
- Lewis, P. E. "The Measure of Translation Effects. In J. F. Graham (Ed.)", *Difference in Translation* (pp. 39). Ithaca: Cornell University Press, 1985.
- Newmark, P. *Approaches to translation* (1st ed.). Oxford ; New York: Pergamon Press, 1981.
- Newmark, P. *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International, 1988.
- Nida, E. A. *Toward a science of translation*. Leiden: E.J. Brill, 1964.
- Nida, E. A. *Language structure and translation : essays*. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1975.
- Nida, E. A. *Language, Culture, and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- Niranjana, T. *Sitting Translation: History, Post-Structuralism, and Colonial Context*. Berkeley, CA: University of California Press, 1992.
- Robinson, D. *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*.

- Manchester, UK: St. Jerome Publishing,1997.
- Schleiermacher, F. "On the Different Methods of Translating. In R. Schulte & J. Biguenet (Eds.)", *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida* (pp. 36-54). Chicago and London: The University of Chicago Press,1992.
- Scott, M. *WordSmith Tools Help Manual. Version 3.0*. Oxford, UK: Mike Scott and Oxford University Press,1999.
- Snell-Hornby, M., et al. *Translation as intercultural communication : selected papers from the EST Congress, Prague 1995*. Amsterdam ; Philadelphia: J. Benjamins,1997.
- Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge,1995.
- Xiao, Z., & McEnery, A. "Two Approaches to Genre Analysis". *Journal of English Linguistics*, 33(1), 62-82,2005.

## 誌謝

作者感謝呂玥慧和彭馨慧兩位研究助理為建立參照語料庫和雙語語料庫付出大量的精力和寶貴的時間。另廖淑秋小姐在研究最後階段為我們處理了大量的中英配對，在此由衷感謝。

附錄

五本偵探小說中具有文化沉積的關鍵詞						
					Keywords	Book
Cultural Category	自然生態 (Ecology)	Translation Strategy	歸化 翻譯法	1	stone	The Innocent
				2	keystone	The Da Vinci Code
				Total	N	2
			異化 翻譯法	1	stone	The Innocent
				2	stone	Just One Look
				Total	N	2
			Total	N	4	4
	食物	Translation Strategy	歸化 翻譯法	1	wine	The Innocent

				2	falafel	The 12th Card		
				Total	N	2	2	
				異化翻譯法		1	Dairy Queen	CSI
			Total		N	1	1	
			Total		N	3	3	
			衣著	Translation Strategy	歸化翻譯法	1	wig	The Innocent
						2	cloak	The Da Vinci Code
						3	sweater	The Da Vinci Code
						4	flask	The Da Vinci Code
						5	braids	The 12th Card
6	purse	The 12th Card						

				7	cheesecloth	CSI			
				8	purse	Just One Look			
				Total	N	8	8		
				誤譯	1	gag	CSI		
					Total	N	1	1	
				Total	N	9	9		
				居住	Translation Strategy	歸化翻譯法	1	county	The Innocent
							2	motel	The Innocent
							3	tarven	The Innocent
							4	town	The Innocent
5	stoop	The Innocent							
6	town	The Da Vinci Code							
7	apartment	The 12th Card							

				8	tarven	The 12th Card
				9	bungalow	The 12th Card
				10	trailer	CSI
				11	mall	CSI
				12	alcove	CSI
				13	county	CSI
				14	hallway	CSI
				15	stucco/ ranch	CSI
				16	town	CSI
				17	house	Just One Look
				18	condo	Just One Look
				19	shade	Just One Look
				Total	N	19 19
			異化 翻譯法	1	Livingston	The Innocent



				2	castel	The Da Vinci Code			
				3	Harlem	The 12th Card			
				4	town house	The 12th Card			
				5	Bass-brand	The 12th Card			
				6	Mulberry	The 12th Card			
				Total	N	6	6		
				誤譯	1	shed/trailer	The 12th Card		
					2	Carport	CSI		
					Total	N	2	2	
				Total	N	27	27		
				交通	Translation Strategy	誤譯	1	trailer	The Innocent

				Total	N	1	1
			歸化 翻譯法	1		limousine	The Da Vinci Code
				Total	N	1	1
			異化 翻譯法	1		Chevy Tahoe	CSI
				2		Ford Taurus	CSI
				3		Ford Windstar	Just One Look
				4		New York Thruway	Just One Look
				5		Toyata Celica	Just One Look
				Total	N	5	5
			Total	N	7	7	
社會文化-工 作、休閒	Translation Strategy	歸化翻 譯法	1		dancer	The Innocent	
			2		home inspector	The Innocent	
			3		couch	The Innocent	

				4	detective	The Da Vinci Code
				5	Medusa revolver	The Da Vinci Code
				6	anagram	The Da Vinci Code
				7	Vellum	The Da Vinci Code
				8	papyrus	The Da Vinci Code
				9	graffiti	The 12th Card
				10	benjamin	The 12th Card
				11	dancer	CSI
				12	Sarge(sargent)	CSI
				13	sheriff	CSI

				14	Photomat	Just One Look
				Total	N	14
			異化 翻譯法	1	detective	The 12th Card
				2	tarot, tarot card,	The 12th Card
				3	colt	The 12th Card
				4	Glock	The 12th Card
				5	magnum	The 12th Card
				6	detective	CSI
				7	lunchbox	Just One Look
				8	Yenta-match	Just One Look

				9	intruder	Just One Look
				10	detective	Just One Look
				Total	N	10
			誤譯	1	fire marshal	CSI
				2	marshal	CSI
				3	swinger	CSI
				4	carpool	Just One Look
				Total	N	4
			Total	N	28	28
			政治、行政	Translation Strategy	異化 翻譯法	1
	2	Tammany				The 12th Card
	Total	N				2
	歸化 翻譯法	1			badge	CSI
		Total			N	1
	Total	N			3	3

	宗教信仰	Translation Strategy	歸化翻譯法	1	Teacher	The Da Vinci Code
				2	knight	The Da Vinci Code
				3	temple	The Da Vinci Code
				4	devil	The Da Vinci Code
				5	blade	The Da Vinci Code
				6	chapel	The Da Vinci Code
				7	Prelature	The Da Vinci Code
				8	nave	The Da Vinci Code

				9	Sangreal	The Da Vinci Code		
				10	holy grail	The 12th Card		
				Total	N	10	10	
			異化 翻譯法	1	monk	The Da Vinci Code		
				2	castel Gandolfo	The Da Vinci Code		
				Total	N	2	2	
			誤譯	1	altar	The Da Vinci Code		
				Total	N	1	1	
			Total	N	13	13		
			藝術	Translation Strategy	歸化 翻譯法	1	Fresco	The Da Vinci Code
						2	Lord	Just One Look

			Total	N	2	2
		異化 翻譯法	1		Botticelli	The Da Vinci Code
			2		chapel	Just One Look
			Total	N	2	2
			Total	N	4	4
	Total	N			98	98

附錄 1：五本偵探小說中具有文化沉積的關鍵詞